

**Меморандум о взаимопонимании
между Белорусским государственным
университетом информатики и
радиоэлектроники,
Минск, Беларусь**

**и
Университетом г.Питешть, Питешть,
Румыния**

« ____ » _____ 201__ г. Минск

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» (БГУИР), в лице ректора Богуша Вадима Анатольевича, с одной стороны, и Университет г.Питешть, в лице ректора доктора Думитру Кирлешана, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые как «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в сфере образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях и признавая целесообразность академического и научного сотрудничества, пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (Меморандум).

Статья I

Стороны соглашаются развивать следующие совместные мероприятия:

1. Осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях;

2. Содействовать обмену студентами, магистрантами и аспирантами с целью развития академической мобильности;

3. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность;

4. Разрабатывать совместные образовательные и исследовательские проекты, как двусторонние, так и международные;

5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы;

6. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of Informatics
and Radioelectronics,
Minsk, Belarus
and
University of Pitești
Pitesti, Romania**

« ____ » _____ 201__ Minsk

Educational establishment "Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics" (BSUIR), represented by Rector Vadim A. Bogush, on the one part, and University of Pitești, represented by rector Dr. Dumitru Chirleşan, on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation, now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

Article I

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1. to encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events;

2. to facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility;

3. scientific cooperation, joint research and consultancy activities;

4. to contribute to joint educational and research projects, both bilateral and international;

5. to exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials;

6. to collaborate in other fields of mutual interest.

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и реализации проектов, Стороны будут стремиться оказывать студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической помощи.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разрабатывать проектные предложения для подачи их в фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

Статья V

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение трех лет. В случае, если ни одна из Сторон не изъявляет письменного желания расторгнуть настоящий Меморандум как минимум за полгода до окончания срока его действия, он автоматически продлевается по истечении каждых трех лет.

Статья VI

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Статья VII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MoU of financial details.

Article V

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and shall be effective for a term of three years. The MoU subject to its satisfactory performance review may be renewed at the end of each 3 year term, provided that neither Party gives written notice of termination of this MoU to the other Party before the end of the term at least six months in advance.

Article VI

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

Article VII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья VIII

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае расхождения русской и английской версии, преимущественную силу имеет английская версия Меморандума.

Статья IX

Контактное лицо от БГУИР:

Юспа Михаил Михайлович
зам.начальника Центра международного
сотрудничества
m.yuspa@bsuir.by
+37517-293-89-67

Контактное лицо от Университета г.Питешть:

Статья X

Подписи Сторон:

От имени
Белорусского государственного университета
информатики и радиоэлектроники (БГУИР)

Богущ Валдим Анагольевич

ул. П. Бровки, 6
Минск 220013 Беларусь
Тел. +375 17 2923235
Факс +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
www.bsuir.by

Дата:, 2019

От имени
Университета г.Питешть
Доктор Думитру Кирлешан

Ул. Таргул дин Вале, № 1
110040 Питешть, Румыния

Article VIII

The MOU is drawn up in two copies in Russian and English languages, one copy for each Party, which have the same legal force. In the event of any discrepancies between the Russian and English versions, the English version of the Memorandum shall prevail.

Article IX

BSUIR contact person:

Michael M. Yuspa
Deputy Head of the Center for International
Cooperation
m.yuspa@bsuir.by
+37517-293-89-67

University of Pitești contact person:

Full name:

Position:

E-mail:

Tel.:

Article X

Signatures to the MOU:

For Belarusian State University of Informatics and
Radioelectronics (BSUIR)

Vadim A. Bogush

6 P. Brovki street
Minsk 220013 Belarus
Tel. +375 17 2923235
Fax +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
www.bsuir.by
Dated: 26.12....., 2019

For University of Pitești
Dr. Dumitru Chirleşan

Str. Targul din Vale, nr.1
110040 Pitesti, Arges, Romania
Tel. +40 348 453 102
Fax +40 348 453 123

Тел. +40 348 453 102
Факс +40 348 453 123
E-mail: rectorat@upit.ro
<https://www.upit.ro/>

Email: rectorat@upit.ro
<https://www.upit.ro/>

Dated: 13.12....., 2019

От:, 2019



Elena M. M.

зам. начальника

УМС



ведущий юрист-консульт